



80. (כתב-יד) פיוטים (בשפת יונית) חדשים גם ישנים. פה יאנינא. לשבת 1) אסיס פריא טז ישראל, למוצאי שבת 2) אי נחטא אי אפופמיני, עקדת יצחק. 3) יה רבי פויסי 4) איומופיא איני אפו טון 5) ד׳ אתה ידעת נגדך תאותי, מין אפיניס טין פסיחימו 6) פנרא נא ריילו ייויטו פו תילי נא 7) ונפשי תהללך ורוחי ונשמתי. קו אומברוסטו סו ד׳ תימו 8) אוסן טסי מי טו קאלו, סן טל לגרמוזיני 9) (בריאת עולם) אובל קי אן איסטי זונדו. 30 עמודים 16^{0} כתיבה מרובעת.


فرانسه
שמואל מזר
افريقا

80

μιά ὀκά [illegible]·
Πενήντα δράμια φιδέ
μιά ὀκά ρύζι
μιά ὀκά ζάχαρη 256 γρ.
μιά ὀκά λάδι ὅλα αὐτά
~~66~~ δρχ. μαζί τους, γραμμένα ἐδῶ
700 [illegible]

700
66
870
~~1350~~
1350
22
35

166
870
1350
1350
22.
35.
~~3106~~ 43

160.
8
13
73
22
35
~~1578~~ 70

Jews. Liturgy and ritual
Piyyutim hadashim
ve gam yeshanim 1871

X 893
J 512

ירונו וישמחו יהדיו צדקי׳ ויאמרו ת׳ י׳

סדר

פיוטים חדשים וגם ישנים חכו ממתקים וכולו מחמדים ברינות ותשבחות לנורא עלילות

עמך בית ישראל
מקוים ביאת הגואל
ויבנה בית אריאל
ואליהו התשבי
יבשר את ישראל

פה יאנינא יע״א

יום חנכה כ״ז לחדש כסליו

שנת התרנא

להגיד בבקר חסדך ואמונתך בלילות

ב״ה פיוט לשבת

אסיס פריא טו ישרל״ פולינא פיל
חטיטי״סטו סעורה אפו טו רילינו׳פו-
לינא חירפטיטי
נא פארא טא פרוסיחיטי״טא סעוחת
טא טריא״יא נא סס סימבתיזוניטין
קאתי אמרטיא
יא טוטא טא טריא סעורות מי אולא
טא איקסורא טוס׳ טוס טא פלירוני
או תיאוס חריא אפו טא דיקא טו
סטו סעורה טו אומבריטירו תיאיריא
טו אונומא סו״ גליטוני אפו אולין
אנתרופין קי אפו טא קינרינא טו
משיח אוטן נא אירתי מי טיס פוליס
טרומריס נא טון קיטדי תריפטא מי
אוליס טיס נוסטימריס
ואטיטו אפטיסס פיקרומא ריפטירו
סעורה סס פולי פינטי טון תיאו מי אולין
טין קרדיא סס

בה פיוט לשבת

אופיוס סטיריוני טו זכות״ רין וניטי
קאלימי״ גליטוני אפו טו משחיתים קי
אפו טו גהנמי
ליגונרסיא טו סעודה״ אפוני טריטומינו״
נאפילהטיטי סן טא ריו״ אוטי איני
זיזמינוס
חורייא אפו טיס פריסטסיס״ פותילימס
קולותוני איני קי או פולימוס טו גוג״ קי
אפטא מס אוויתוני
נא איני קאת אינס סיגורוס״ סטו סעודה טו
טריטו״ פו טון גליטון אפו טו גוג קי אפו
אולין טין אוריין טו
מא מי סס תיתי סקאס״ יאטוטא טרא
פיזאה״ אופו אספריזון קרימטא״ אופו
סן קרימיזאה
חזק קי אקשוס נא קראחטיס קי
פארא וולויימינוס אולא אטוטא נא
סטוחסטיס איסי ריאורזמינוס תם

פיוט למוצאי שבת

אֵי נְחְטָא אֵי אֶפּוּפְּסִינִי" טְרַאוֻאִי אוֹחְטוֹ
שַׁבָּתוֹ אֶפֵינְדְרִיס· אֶפּוֹ טוֹ סֶצוֹרֶה" דָוִד אֵינֵי
טוֹ אוֹנוֹמָא טוֹ ·
יָא טִין טִימִיטוֹ אֵיקְסֵיקוֹפְּסָן" קִירוֹן מוֹנָחִי-
מֵינוֹן" טוֹ סֶצוֹרָה טוֹ טֶיטַרְטוֹ" סַאפְּטוֹן
אֵינֵי קוֹנוֹמִימֵינוּ ·
דָוִד הַמֶּלֶךְ אֵיסְטַתִיקֵי" אֶקֶשׁוֹס קִי אַנְדְרִיוֹ-
מֵינוֹס מֵי טוֹס אֶפְּטָא טוֹס צַדִּיקִים אֵינֵי
אַנְדְרָאמוֹמֵינוֹס ·
סְטוֹן פּוֹלֵימוֹן אֵיקַאתֵיוִיקִי נָא קָאמִי
אֵינָא דִּירְמָנִי" מֵיטוֹ גָלְיַת הַפְּלִשְׁתִּי אֵי
אַנְדְרִיָרָא טוֹ אֵיפָנִי ·
אוֹ גָּלְיַת אֵיסְטָאתִי פּוֹבִירוֹס" פּוֹ אֵיבְרִיסֵי
טַשְׁקִירִי סְטִין אַנְדְרִיָרָא טוֹ אֵיתַאתְרִיפְּסֵי
קָנַאס דִּין וַאנִי חֵירִי ·
אֵי אַנְדְרִיָרָא אֵינֵי טוֹ תֵיאוֹ (א) טִירִין
אוֹפּוֹ נָא תֵילִיסִי" טִין אֵרוֹסֵי טוֹ סֶקְלַבּוֹטוֹ
טוֹ יִשְׂרָאֵל נָא גְלִיסִי ·

פִּיוּט לְמוֹצָאֵי שַׁבָּת

אֵי לֶיפְּטֵירְיָא אוֹרְדֵינָאסְתֵיקֵי אוֹחֵטוֹ
דֵּוֹר נָא אֶרְתֵי״מֵי הֵילֵימָא טוּ מְבוֹרֵיטֵי״טוֹ
תְּפִלָּה טוּ אֵירֵיחֵתֵי׃
דֵּוֹר מֵי טֵין סְפֵינְדוֹנָא טוּ אֵיטְרָאבֵיקֵסֵי
טֵיז פֵּיטְרָא״ טוּ בוּרְלָקֵסֵי סְטוֹן מֵיטוֹפוֹ
קַאתוֹס אֵיחֵי טָא מֵיטְרָא׃
אֵפֵּנֵי אֵי אַקְשַׁארָא טוּ אֵקְרָאחֵתֵי
אַיְקוּזְמֵינוֹס״ יָא וַסְלַאס סְטוֹ יִשְׂרָאֵל אֵינֵי
פְּרוֹסְטַגְמֵינוֹס
אֵוַאסִילֵיפְּסֵי סְטוֹ יִשְׂרָאֵל ״קֵי יְאוֹרָה אַנְדְרַמָא
פּוּ דֵּיָא חֵירוֹס טוּ אֵיינֵיקֵי טוּטוֹ מֵיגָאלוֹ
תְּאַמָא
אֵפֵּינְדִּיפְּסֵי אֵיוַסִילֵיפְּסֵי״טוֹ יִשְׂרָאֵל נָא קְרִינֵי
אֵפְּרֵסִיפְּסֵי טוֹ צְדָקָה קֵי אֵפֵּרֵי טֵין אֵירֵינֵי
מֵס פֵּינֵיטֵי סְטָא מַטְיָא מֵס״אֵילַתוֹסֵי קַמְבוֹ-
סוֹאוֹ לַאתוֹס אֵינֵי מֵי אֵימַס קַאתוֹס טֵירְמֵי
אֵפּוּקְסוֹ
אוֹפּוּ אֵיחֵי מַטְיָא קֵי טֵירַאֵי״ טוֹ בְּרִישְׁקֵי

פיוט למוצאי שבת

דיאליזמינו סטא לויא טון סטוחסטיקי
איני פנירומינו
משיח אפונחטיקי״מי לארי איני לימינו
אפו טו חירי טו טו שמואל סריו איני
זיזמינוס
אבריזי איטאחינבי ״אפיניי טון פלסטי
טו ריק לוגן פינימא אגרפסי טו חרטיטו
אי לפטיריא אי ליתיני אפו אפטון איחי
נא אירתי״ אות טו דיקוטו טו תרוני פו
למבי סן קאתריפטי
טון ליהו הנביא אסטילים אומברוסטא
טו״נא סחריקפסי אפטוחוס טירון טין
לפטיריא טו

תם פיוט השיר למוצאי שבת

תם תם תם תם
תם תם תם
תם תם
תם

עקרת יצחק

יה רבי פויסי סטא פסילא קי המבילא
קיטאזיס טא קרימטא מו מין תיראס
קי מי טא לוגריזיס
טא קרימאטא מו ריקסיטא סטיס
תלאסס טא באתיא טו זכות טו אברהם
סטא לויא טו איסטאתי
מי ריקא ריקימזמטא איני (ריקימטא)
ריקימזמנוס" סטיס אברומינרא ריו
פיליס איני פנירומינוס
קיאן סספו טו ריקטו "פוני פולי מיגאלו"
אפטוני פו מס אפנרי ביביא מיריחו
צון

פו טו רוסי או תיאוס פיריאיס גרמטא
טו אוטן איטן איקטו חרונו טגפיסיאי
קארריא טו
פירנונדס טריאנדרא איפטא'טויפייא
נא טו ספקסי" קי אפטוס טא לויא טו
תיאו ריו תילי נא צקסי

עֲקֵדַת יִצְחָק

אֵישִׁיקוֹתִי אֶפּוֹ טִין אַבְּגִין מִבְּרִיוּ נָא
קֶסִימְרוֹסִי אֵיבְּגֵלִי טוֹ גֵירוּרִי טוּ יָא טוֹ
סֶמְרוֹסִי
פִּירִי קֵי טוֹפֵּירַקִי טוּ" קֵי קְסִילָא פּוֹרְטוֹ.
מֵינוֹ"טוֹ מוֹנַחוֹ טִיס מַאנָאס טוּ קֵי טוֹפּוֹלִי
הֵירִימֵינוֹ
קֵי אַפְּטוֹס פֵּירִי סְטוֹ חֵירִיטוּ "פּוֹטְיָא קֵי
טוֹ מַחִירִי" קֵי טַנִיבְּאזִי סְטוֹ בּוּנוֹ קֵי רֵיך
טוּ לֵי חֲבִירִי
אֶפִּירִי קֵי צָא רְיוֹ פֵּירְיָא רִיקָא טוּ
פַּאלִיקְרְיָא קֵי טִיפּוֹטֶס רִין אִיטָנֵי
אוֹמְנִיזִן טָא גוֹמְרְיָא
אֵשִׁיקוֹסֵי טָא מַטְיָא טוּ טִירַאִי אוֹלוֹיִי
רָאטוּ אֵירֵי טוֹן טוֹפּוֹ מַקְרְיָא פּוּטְיָא
פּוּנֵי אוֹמְבְּרוֹסְטָאטוּ
אֵרוֹטִיסֵי קֵי טוֹן יִצְחָק נֵירִי קֵי אַפְּטוֹס
אֵן גְלֵפִי טַפִּילוֹיִיתִי טוֹ פֵּירִיקְטָא פּוֹס
טוּ פֵּירִיפִי

עקרת יצחק

גְלִיפוֹ פוֹטְיָא מֶיס טוֹ בוּנוֹ ״קֶיסִיגֶנִיפוֹ
רֵימֶינוֹ אֶיקִי אִינֶי טוֹ פָּלִי טִיס יֶיס בוּנוֹ
קְסִירֶי לִיגְמֶינוֹ
טוֹטְיס(אֶיפִיגֶנִי) אֶיפִירֶי טוֹ פֵּירִי״אֶפִיגָנֶי
זִיבְגָארִי טָא פַּלִיקָארְיָא טָאפִיסִיאֶירוֹ
מֶי טוֹ גוֹמַארִי
רוֹטַאִי סְטִין סְטְרָאטָא אוֹ יִצְחָק רְוֹחוֹס
אֶרְנִי פוּ פָּאמֶי קֶי טָא קְסִילָא קִיטִי פוֹטְיָא
בֶּירִיהֲבָה טָא פָּאמִי
טַפִּילוֹיִיתִי אוֹ אַבְרָהָם פָּאנוֹ טוֹרוֹטִימָא
טוּ מַס רִינִי אוֹ תֶיאוֹס אֶרְנִי קֶי קַנוּמִי
אוֹמְבְרוֹסְטָא טוּ
אֶפּוֹנֶדְס אִירְטִי אוֹאַבְרָהָם מֶי טוֹ פֶּירִי
סְטוֹן טוֹפוֹ אַרַה טוֹ פִּיסְטָאנְגוֹנִיסִי קֶי
קֶירְיוֹ טוּ רִינִי קוֹפוֹ
אַבְרָהָם אִיטַן יִרוֹנֶדְס טוֹ פֶּרִי פַּלִיקְרִי
קֶי סְטָאתִיקֶי קֶי טוֹ רִיסִי אוֹסַן קֶי טוֹ
קְרִירִי

עקדת יצחק

קי טו דייסטירי איחטיסי" טא קסילא
אורדיניאזי קי טון יצחק אפנותיו קי
טו משירי ארפזי"
פיאני נא ספאקסי טו פירי קי טון לימו
חראזי קי אנגילוס אפו טוס אורנוס
טרומחטיקא טו קראזי"
טו לי מינגייס טו פירי קי מין אפלונים
חירי קי מין טו קאמיס טיפוטם מון
ריקסי טו מחירי"
טי טורא קסירו סיגורא פויסי
אנמיסטימינוס אופו פובסי ריקוז מו
אנאפימינוס"
אסיקוסי טא מטיא טו בליפי אינא
קרידי סטא (א) רינטרא איצקו חיקי
קי פיאני נא טו פארי"
קי טו קרידי איפלסטיקי סטימיסי
אפו טין פלסי חזיריקו טו אברהם
נא טון ריקימסי"

עקדת יצחק

קִיטוֹרָא אִירְטֵי אִיוֹרָאטוּ קִיקִינִיסֵינָא
פָאנִי אָמָא פּוּ טוֹבְרִי אוֹ שָׂטָן סֵטָא
דִינְדְרָא קִי טוּ פִּיָאנִי ״
אֶרְדָא טוֹיְרִי אוֹ אַבְרָהָם אַגְרִיקִיסִי
אִינִי רְקוֹטוּ״ טוֹקָאמִי קָרְבָּן סְטוֹ טוֹפּוֹ
אוֹחְטוֹן יוֹטוּ ״
אִיסְטָאחְטִיטוּ טוּ קְרִיָארְיוֹ טָא דְיוֹ טָא
קִירְטָא טוּ טָא פִּירִי אֶפִינְדִיס אוֹ תִיאוֹס
קִי טָבָלִי אוֹמְבְּרוֹסְטָא טוּ ״
מִי קִינָא טָא דְיוֹ טָא קִירְטָא״ אוֹפְּחִי טוּ
קְרִיָארִי טְרִיוֹ טוּ אִיפְּלְסְטִיקָאן נָא
לִיפְּטִירְיָא מִינָלִי ״
טוֹ אִינָא אֶלִיתִיקִי מִי אַסְטְרַפִּיס
אַרְמָה טוֹטִיס אִיקִינוֹן טוֹן קִירוֹן פּוּ דוֹתִי
קִי טוֹ גַר אִמָא ״
קִי טָאוֹ תִילָאלִיתִי קִינָא לִיפְּטִירוֹתוּ
מִי פָּרָאקָלוּמִי טוֹן תִיאוֹן גְלִיגוֹרָא
נָא טוּ יְרוּמִי

עקדת יצחק

קי טו פיציטו איניקי טו אליה זונרי
מיאה אימירה אומברוסטא מס
ריני טו הביריי

תם פיוט השיר לעקדת

יצחק

א	נז	ת
מ	אר	ץ
ת	צ	מח

פיוט נאה

אימורפיא איני אפו טון תיאו" איני
פרישא חרי" מי אספרא רין אגורזי
טי"קי צ'וס נא פאני נא פארי
טון אימורפון טון אנתרופון אנלי טון
אגפוני" קי אוס פרופיתין טו תיאו"טין
אומורפיא פותימוני
אימורפיא אגפיתיקי אוחטון קירון טו
ארמי אפירי ייניקא טי חוה פוחי מינא'ן
נמי
טוסו איטן אימורפי פולי אפו טין אומו
רפיא טיס אילוס פינגרי קי אבגירינוס
תמבונן אומברוסטא טיס
טופירי טין אזיליפסי טו מביקי סטין
קרריא טו" טו קופיקן טא פורריא טו
סירניטי סטין קיליא טו
אנגילי אפו טוס אורנוס טין אומורפיא
אגפוני" אפו פסילא איקטויקן קאטו נא
פנררפטוני

פיוט נאה

מַקְרְיָא סְטוֹ סְקוֹטוֹס סְטַא(בּוֹר) בּוֹנָא
אִינְטִי קַאתִי זְמֵינִי "מֵי אַלִיסוֹס אָפוֹ
סִירְרוֹ אִנְטִי קְרִימַזְמֵינִי
יָאטִי אוֹפוֹ אִיחִי סֶבְּרָא "פּוֹטֵי קַלָא רִין
קָאנִי " חַלְנֵי אֶפּוֹטִין גְנוֹסִי טוֹ קֵי אַדְיוֹס
אֶפוֹמֵינִי
אֵמָא פוֹ פּוֹרְבַטִי קַלָא טוֹ קָאנִי אוֹ תִיאוֹ
ס רֶגְדִירִי "פֵּרְנִי יִינֵיקָא אוֹמוֹרְפִי אוֹסֵן
טוֹ גִיבָאִירִי
אֵילָא נָא יְרִיס תְיָאמַזְמַטָא סְטוֹס טְרִיס
טוֹס פַּטִירֵרִיס טְרִיס יִינֵיקִיס אִיחַנֵי
אוֹמוֹרְפִיס קֵי קִירְדִיס
אַבְרָהָם אִיחֵי טִי שָׂרָה פְּרוֹטִי אָפוֹ טֵיכ
מַאנָארִיס "יָאטִי אִיטַן אֵימוֹרְפִי פּוֹלִיטִין
פִּירָן וַאסִילֵדִיס
יָאטִי אַפְלוֹסֵן טוֹ חֵירִי טוֹס סְטוֹ רִיקוֹטוֹ
מֵירָדִי אִינַס אִירַרְטִי מֵי פְלַיִיס טוֹ קַטָא
פְּרוֹטוֹ וְרָאדִי

פיוט נאה

קִי טֶלוֹנוּ אִירְטֶי אַנְגִילוֹס טוּיֶפִּי סְטוֹ
אִינוֹרוֹ טוּ קֶי טִין יִינֶיקָא אֶירוֹסֶי קֶיטוֹ
קַצִּיבוּלוֹ טוּ
אוֹ יִצְחַק אִיחֶי טִי רִבְקָה נָאמִי סְטִין
אֶימוֹרְפְיָא טִיס קֶיאַפְּטִי פּוֹבִיטְרַא טוּ
תֶיאוּ אוֹסַן טִין פִּיתֶירָא טִיס
אוֹ יַעֲקֹב אִיחֶי טִין רָחֵל אֶילַמְבֶּיסָא
פֶּינְגֶרִי אֶיפְּטָא חְרוֹנוּס טִין אֶירוּלִיפְּסֶי
אוֹסוֹ פֵּאוּ נָא טִין פָּארִי
קְטוּפִּי טוֹן אֶיגֶילַסֶן קֶי טוֹ רוֹסַן טִין אֶלוֹ
אֶיטְרִיסֶי מֶי טוֹן לַבָן אֶינָא מֶינָצוֹ
חֶלִי
אֶילָא נַיְרִיס אֶיוּמוֹרְפְיָא פּוֹס אֶינִי
אֶנְפִּימֶינִי נָאנִי קִי ט' יִינֶקָא אוּמוֹרְפִי
נָאנִי קִי טִימִי חֶנִי

ייָ אתה ידעת" נגדך תאותי" מין אפיניס
טין פסיחימו אוחטון קוזמו נא חאתי
צר ומצוק מצאוני כל ימי מנעורי אולא
טחו פירזמינא" אינא איני פומי חאלני
חסדך ינחמיני בזרעשל קימא יאנא
מרי חתי אוחטוקוזמו" טו דיקוקס טונומה
קראתי ממעמקים" מארץ מפליא תימו
סטו דיקוסו הירי" איני טא טריא טא
קליריא
שמעת לקול עקרה יופתחת את רחמה
טוטו איני טו קלירי טופרוטו נאטו
קראקסו מונומא
ממרומך תפתח לנו" את אוצרך הטובה
איברוחיס מס סטון קירונטוס נרותוני
מי נרבה
ובזמן תחיית המתים" יפתח את קברתכם
קאתוס ליי" אופרופיתיס את רוחי אתן
בכם

אני מאמין ביי ובמשה ובתורתו פו
קאטיבי אוחטא אורניא רז׳ מבורו נא
טארניתו
למיענך גואלינו ונאמר הללויה ״תימו אפו
טין מיריא סו קארטירומי ליפטיריא
—

סימוטינוס איני או תיאוס סיפיון פו נא
טון קראקסי טא חילי נא פריקלי קי או
נוס נאמרי ספארקסי
גלוסא קי אחילי קי קרדיא טא טריא נא
אומניאסון טא ריו טו מטיא חמבילא
קיצו נא מרי קיטאזון
טא ריו פוראריא טו סימא טא חיריאטו
דימינא מי טוקיפלי חמבילא נא סטיקי
טרומגמינא
מי טו קורמיטו פסתריקו נאני קי אולין
טין פורישא טו קי נא טו קסיברי סיגורא
אנגילי איני סימא טו

אינס סטי ריקשאטו מריא קיאינס
סטין זירביא טו איטוטיאידיו רין ליפוני
פוטי אפו סימא טו
קי פונדס פיריקלי" נא ליי גצי גצי"טא
פטייא טו נאגליקיסוני יא אקוסון צי
סטון טופו פו פריקלי פאנרא איקי נא
סטיקי" אמא אפו אנתרופון אתחנון
נא אנאמירי פאריקי׳ תם
פנרא נא רילוייטי פותילי נא פיתני
אפותי איניתיקי קי פו תילי נא פאני
קיאיקי פו תילי נא סטאתי סטין קריסי
טי מיגצי"קלותיחוס או אנתרופוס פו
נא קריתי" קי נא ביי סי קיפלי
או לאקוס ריני פיבגולו אופו ניפיס נא
פיס אפוטין קריסי טו תיאוריני וליטוס
נא גלייס
אפטא איני סטון אכתרופון פו תילינא
טא פיסטיפסי קי אפטא איני ריזיס רינא

טיס פו דין בורי נא סליפסי
טו פרוטו פובוס טו תיאו" נא אינֵי פנדרא סטין
קארדיא טו נא קסירי פו אפטוס תיאוס
סטוס אורנוס קי קטו

קי נא טו קסירי דיפטירא סטון קוזמו אפטו
ס אוריזי" פירני אנתרופו טין פסחי קיפיסו
טיריזי

טריטו פו אפטוס איני מונחוס קירין אישי
יטירי סטון טופו אופו סטיקיטי קאינס רין
טון קסירי

נא קסירי אפו טון תיאו" רין טיפוטס
קרימינו" אוטי קי אן קאמי אנתרופוס
איקי איני פנירומינו

קי נא טו קסירי פו או תיאוס איחי אינימבי
סטוסיני קי אן פאני אישיא קי קצא טין
פלירומי טו ריני : נא קסירי איני קריטיקי
קריטיס קי טאזי קי חאליבי" קי ריקימזי טיס
קארדיים קי פוס מי אפטון קונבי

קָאטָאקִיטָאזִי סְטָא פְּסִילָא קַטָאקִיטָאזִי
קָאטוֹ״ אֶינַס אִינֶי אוֹ תֶיאוֹס קֶי אֶינַאאִינֶי
טוֹ אוֹנוֹמָא טוּ
טוֹטֶיס אִינֶי רִיזֶיס רִינָטֶיס קֶי אֶיחוֹן פּוֹלָא
קָלוֹנַרְיָא קַאוֹתִיחוֹס אוֹ אַנְתְרוֹפּוֹס פּוּ
אֶיחִיקַרְדִיָא קַתְרִיָא
קֶי סְקְזִיטִי אֶפּוּ טוֹן תֶיאוֹ ״קֶי לוֹגְרִיזִי קְרִימָא
טוֹטֶוֹס לוֹיִיטֶי אַנְתְרוֹפּוֹס פּוּ סְטֶיקִיטֶי סִיסְטֶי
מָא
טוֹטָא טָא לוֹיִיָא פּוֹקְרִינָא ״מֶי אָסִימִי אִינֶי
זִייזְמֶינָא טִיפּוֹטָאס דֶין אֶיסְטֶיירִיוֹסָא
אַלִיָא אֶפּוּ טֶימֶינָא
מוֹן אֶיחוֹ תָארוֹ סְטוֹן תֶיאוֹ ״קֶי פַּנְרוֹחִי
מֶינְגָלִי פּוּ נָא יִירִיסוֹ סְטוֹן קֶי נָא בְגוֹ סֶי
קֶיפָּלִי
אֶי רֶיקְסִיָא טוּ אִינֶי אַנִיחְטִינָא מֶי רֶחְטִי
קֶי אֶימֶינָא מוֹן נָא יִירִיסוֹ מִיקָארְדִיָא אוֹלָא
סִימְבַּתְיזְמֶינָא

ייריסטי אנתרופי סטון תיאו״ מי אולי טין
קארדיא סס״ קי פאסטרפטיטי רינאטא
אפו טא קרימטא סס׳ תם

פיוט נאה

ונפשי תהללה״ ורוחי ונשמתי״ קי אומברוסטא
סו יצ׳ תימו״ פיוס איני אקשוס נא סטאתי
גדולים נפלאותיה״ שבראת בשם יה׳ פיוס
מבורי נא מולויסי״ טירין איחון מולוייא
מאור גדלו מעשיך״ עמקו מחשבותיה״ קיאוסו
זו תילפיניסו טו אונומא סו מונחא
אני עליה (בתחטי) בטחתי״ ותתן משאלותי״ תימו
קסירים טין קרדיאמו״ אינא איני פו פותימי
בוקר איה שועתי״ לקבל תפלתי״ א נא מרין
נדרפי איפסיחימו״ אומברוסטא סו נא סטאתי
שפטיני כצדקתה״ צ׳ ישמחו לי״ לי מוניסימי
קי אימינא איתריפסא קירון פולי
רפאני הושיעני״ ותתן תאותי״ רוסיטופו טיס
פסיחיס מו נא מבוריסי נא סטאתי

פיוט נאה

אשתוממתי ונבהלתי בזכרי ימי חלדי פו
סטירנא אוחטו תנתו מו מטי פליו נאמי מירי
בטח ביי' ויעשה טוב שכן ארץ אמונה או
תיאוס נא סי רינאטיפסי סן קי טא פסילא ווטה
גול אל יי' דרכך ובטח והוא יעשה אופיוס
איחי תרפסי סטון תיאו טיפוטס דין טו לי פי
עורה כבודי העירה עליונים ותחתונים נא
פיניסון טו אונומא סו ישרפים קי אופנים
נפשי עם שומרים לבוקר הבוטחים אל יי'
כי לישועתך קויתי כל ימי ועדני תימו קצי
סטוי תרוני סו מאטא לימו ניסי מס קאמי יא
טו אונומא (קאמי) קימי קאמיס יאטי מס
קאמי יא פינומי טו שכינה סו אופו איים
סטיס סקלביים קי יא טין קלירונומיא סו
רייליגמיני סו פילי
יאטי מס ליני איוחטרימס דין יא מס פליו
ליפטיריא הימו אנדריפסי טין דיקשא סו
קי מיסטיקיס מקדייא

פיוט נאה

פיוס תיאוס איני סן כי סינא סימבאתאס
טא קרימטא ריקסי טא פטיקסימאטא מס
סטיס תאלאסס טא קימאטא
אס תפלתי בבוקר אקרמך אלהי טין פסיחי
מו אי קרדיא מו יא טון תיאו פותימי
אתפללה לפניך שתמחול עונתי אי פסיחימו
פסא ניחטא פאני קי טא מאר טירי
שמור פיך ושפתיך מישרים תדברון אי
קולוניס טו ספיטיוסו פאנון קי סי מרטירון
אופיוס טא ויריסי איטו טא אוטי פותימי
נא יירי אולי טו פיריקלו מי(ט) נא טו
דוסי או תיאוס פירי תם

פיוט מסודר בלשון יון

אוסן טסימי טו קאלו סן טו לגריזמינו אין
איני טו גראמא טו תיאו סטון קחמו פינימינו
אוח טא אורניא טא פסילא טו גרמא איק-
טיוי קי טא חריסא טא לוייא טו פס אנתרו-
פוס זיליבי קי אופו איחי גנוסי קי סקופו פני
קי טו חאליבי פוחטיני גנוסי קי

פיוט מסודר בלשון יון

טימי אוסון קירון קי אן זיסי
קאותיחוס או אנתרופוס פו נא טו קיניסי
טון קוזמו טון אירחומינון תילא קלירונומיסי
קי סטון קירו פו נא סיקותון אולי איפתמיני
קי איקי טו גראמא טון פלי קי אוטי נא פי
טו קרני
אן אימתיס טא גראמטא קי קניס אוטי ליני
גליטוניס אפו טו גהנם אוחטין פוטיא פו קיני
טא מונופטיא טו איני קלא קי סטראטיס טוס
איריני סטון קוזמו טו אירחומינון טין פלירומי
טו ריני
פס אנתרופוס פו פותמי טו גראמא טו גראמא
טו תיאו מס אפטי פורוסי פסיחי אנסה טו
קורמנומס
טו גראמא אין ליתינו איני קסירי ליגמינו
סטיס עיברומינרא ריו פילים אפטוני זילימי
אוטי אפייסי או תיאום סטוס לאוס נא טו דוסי.
קי אפטי רין טו רחטיקן יאטי רין איחן
גנוסי

פיוט מסורר בלשון יון

אירותנן קי איקסיתזן קי אפי נא טו ריחטו
ני קי אגריקיסן פוני ואר קי רו בשרטוני
טו ריחטיקן טו ישרל" לאוס קסירי: ליגמינוס
אפו טא חיריא טו משה" פרופיתיס קסיקוזמינ
טריס מירים אפסטריפטיקן מבירי: נא טו ריחא
טוני" טו ריחטיקן אפנוטוס מבירי: פו נא טו ירוני
טין טריטו מירא אויקני סטו סינפריזמטו קי
אוליטוס אפיתנן אוחטו סינריחימא טו
טוטיס אפינריס או תיאוס אריקסי טין דרושא
קיאוליטוס איזוערניפסן ארבה אומברוסטטו
אוליטוס אירן טין פוטיא קיאקוסן טין
פוניטו יאטי איצי איריפסן נאירוני טין טימיטו
אולא טא גיואירקא איחון קסיטימוסיני קי
פיתיני או אנתרופוס קיצלונו טפיני
אמא טו גראמא טו תיאו פיני אפוקינרא טו
קי סטיקיטי סטו אוויתיו טו קי פיני אומברוסט
א טו: אן אימתיס טא גראמטא פולי
נא מין פארא פיניסי אוטי יאפטא איפלסטי
קיס ספטא נא טירגני סי:

פיוט מסודר בלשון יון

אופו חליוי מי קארריא סטרטא קאי נא פני
טו סימבתון טא קרימטא פוטא פילן זמאני
אופו טימאי טא גרמטא קי טוס גרמטיזמינוס
פייני סטון פאראתיסו מיטוס קסירליג מינוס
קיאן רוטס פיוס טאונלי" טאוגלי אינא אובריו
פלו פוני קו מאטי סן פסילו קי איני רסקלופלו

פַּרְעֹה רבי פויסי סטא פסילא" קמי מירה מיטי
טיגניימי או מיקרוטירוס אפולו טו אמיטי
יאחומא לוגריזו מי סטמטיא טון אנתרופון
קיאוחטא פולא טא קרימטא טריו מיגלו קופו
פריפי אנתרופוס נא ריחתי טא יסורין מי
אנפי אוטיאירהונרי אפו טון תיאו קי רין טו
ריני(קופו) אלו גיבפי
טי איחי(ט)ניפי טאחילי סו מטין קרדיאסי
אנרמא" אפינדרי תימו סופטי קסא קי אפירי
טו גרמא ; טא קרמטא מו איני פולא אוס ;
אמוס טיס תלאסיס יא רבי קאצי סטו תרוני
סטא לימוני מאטא סו :

טקרימטא מו נסויפו" אוסה איחו קסומינא"
אולוס או קירוס פירני" קי אפטא ריני סומינא:
קי אופו נא איפי נטרניתי" סטין קריסי טימיגלי
טי ריני קריסי אנתרופיני" פו נא בגי סיקיפלי:
יה רבי פויסי סטא פסילא' קי חמבילא קטיס"טא
קרימטא מו מין תירס" קימי טא לוגריזים:
טא קרימטא מו רקסיטא" סטיס תלסאס טא
בתי יא טו זכות טו אברהם קטא לוניא טו
איסטאתי

קי סן טו חוני אספריסטא קאינא נא מי מיני"יא
טו זכות טו טו יצחק" אופו קרבן איני:
אספריסטא סן טו מלי אוטי אימסטי פירניאטו
יאטו זכות טו יעקב" פו אלחטי טו אנומא טו
סקלבוסו אימי יה רבי פולי קרי מתיזמינוס
אמא אפו טו תארוסו רין אימי אפריזמינוס
קיטו קאו קי טו קאקו קי אפטו תיאוס טו
פיבי קי אוסו טאזו טו אחילי מו איסינא
מונחיבו

טִי אֶינַס אִינֵי אוֹ תֶיאוֹס״ קֵי אֶינַה אִין טוֹנוֹמָא ט

קֵי אוֹנְרַס נָא אַנַפְּסִי אִי סְקַנִיא טוּ פְּיוֹס נָא

סְטָאתִי אוֹמְבְּרוֹסְטָא טוּ

פְּיוֹס נָא טוּיְפִּי טִי אֶיקָמִיס פְּיוֹס נָא טוּיְפִּי טִי

קָנִיס קֵי אָפּוֹ טִין קְרִיסִיטוּ אוֹמְבְּרוֹסְטָא נָא

פָּנִיס

מִינָא פֶּירְנִי אִיקִי רִיגִיאָס׳ מִינָא פֶּירְנַי רַשְׁפֵּטִי

אֶיקִי אִינֵי קְרִיסִי צִ׳יתִינִי פּוּ רֵין טִירוֹן רַאִיטִי

קֵי רֵין הֶאִיבוֹן אַנְתְרוֹפּוֹן אֶיקִי נָא מַרְטִירִיסִי

קֵי אֶיקִי טוֹ מַאִי קֵי טוֹ בְּיוֹ טִיפּוֹטַס רֵין אַחְרִיזִי

קָאוֹתִיחוֹס אוֹ אַנְתְרוֹפּוֹס פּוּ רֵין חַארִיטָא נִיאַטַ

קִי פִּינַאוֹן טָא פוֹרַרְיָא טוּ אוֹלוֹ סְטִין אִישָׁה

סְטִרְטָא

קֵי מַרְטִירַי טָא חִילִי טוּ נָא לֵיְרִי אִיגוֹ אִימֵי

חוֹמָא קֵי אוֹטִי קֵי אַן אִיחִי סְטִין קְרִיָה נָאטוֹחִ

קֵי סְטוֹ סְטוֹמָא

נָא סְקַזִיטֵי אַפּוֹטוֹן תֶיאוֹ מֵי טִין צִ׳יתוֹסִינִי קֵי

נָא פִּילַי טִי גְלוֹסָא טוּ קֵי פֵּסִימָא נָא מִי קְרִינִי

סִיקוֹנוֹ טָא מַטְיָא מוּ פְּסִילָא' טוּס אוּרָנוּס
קִיטַאזוֹ" קֵי דִינוֹ חֵירְיָא פְּרוֹסְקִינוֹ" קֵי טוֹן
תֵּיאוֹן דוֹקְסָזוֹ:
אָפּוֹ טוֹ אֶיבְגָא טוּ לֵיאוּ" אֶיאוֹס טוֹ וָאסִילִימָא
טוּ" אוֹלוֹס אוֹ קוֹזְמוֹס קֵי אוֹ דוֹנֵיָס פֵינוּנֵי טוּ
אוֹנוֹמָא טוּ
בריאת עולם
אוֹסוֹ קֵי אָן אִיסְטֵי זוֹנְרַנִי נָא יִרִיטֵי טַפְטִי
סַס נָא קוּסִיטֵי תְּמַזְמָטָא פּוּ אֶיפְּלָסֵי אוֹ
פְּלָסְטִיסָס
קוֹסוֹ קֵי אָן אִיסְטֵי זוֹנְרַנִי דוֹקְסָסְטֵי טוּנוֹמָא
נִיחְטוּמֵירוֹ פֵינַאטֵיטוֹן מֵי טָא תְּמַזְמָטָא טוּ
טִיאֵינַס אִינֵי אוֹ תֵּיאוֹס קֵי אֶינַאאֵינֵי טוֹנוֹמָא
טוּ קֵי מִיקִיקִירִיס אָמִיטְרִי הוֹלֵיבוֹן אוֹמְרוֹ
סְטָא טוּ
פּוֹלָא תְּמַזְמָטָא אֶיפְּלָסֵי" מֵי טָא פֵּינִימָטָא
טוּ אוֹמְבְרוֹס אוֹרַנִיא אֶיפְּלַסֵי אָפּוּנֵי טוֹ
קָאתִיזְמָא טוּ

בריאת עולם

קי אפיטא איפלסי קי טיס אופו דין איחי
סוסי אסקפטי קי איספירטיקי טיסיפי נפיטרו
אמה אי ייס קי אי אורני איפלסתיקן אנרמא
טו ־אפיקסן אי פרונימי אוך טו משה טו
גרמא
איפטא אורניא איפלסי טא וריסקומי גרא
מינא רין איני קאינס אנתרופוס נאטאיחי
מיטרימינא
קי סטא אורניא איסטיסי טו פוטירו תרוני
טו קי אולי אי ייס איומיסי טו תיאו אי טימי
קי טוטיס איפי או תיאוס נאייני פוס קי איני
נא פיקסי איס אולון טו רוניא קי איצי נא
אפומיני
קי טו אריסי קי טו תיאו טו פוס טו יינומינ
קי אפי טו קסיקופסי אורי סן איני פנירומינ
ריו פטיקסימטא איפלסי קי קרחטיקן מי-
גלא אפטני אוס טא סימירא פו פינ גון
דין איני ארלא

בריאת עולם

טוֹן אִלְיוֹ טוֹן אוֹרְדִינְיאָסִי טִיס מֶרוֹס נָפִיקְסִי
נָא בְיִינִי אָפּוֹ טִי מֶנִיא מֶירְיָא סַלִי נָא בַסִילֵיבִי:
קִיטוֹ פִינְגָרִי טִיס נִיחְטוֹס קִי טָא אַסְטִירְיָא נָנִי
סִימָאטוֹ יָאטִי טוֹ מִיקְרִינִי אוֹ תִיאוֹס אוּחְטִין
פִירִיפָנְיָא טוֹ

רוֹלִיבוֹן טוֹן אֲפִינְדִי טוֹס טוֹ לוֹגוֹ דִין צַאזוֹן
אַרְחִי מִינִיס אַרְחִי חְרוֹנִיס מַפְטָא נָא לוֹגַרְיָזוֹן
קַפִּי טוֹ חוֹרִיסִי אוֹ תִיאוֹס טוֹפוֹס אוּחְטוֹ סְקוֹטָדִי
טוֹס אִיקְרַקְסִן אוֹנוֹמָטָא נָא טָחוֹן יָא סִימָדִי:
טוֹ פוֹס פוֹ פִינְגִי אוֹרִיסִי מֶירָא נָאִינִי טוֹ אוֹנוֹמָא
טוֹ קִיטוֹ סְקוֹטָדִי טוֹ אִיקְרַקְסִי נִיחְטָא אָפּוֹ טָא
קוֹנְדָא טוֹ:

קִי טָא נֶירָא טַסִימָסִי סִיטוֹפוֹ מוֹנָחוֹטוֹס קִי טִיפִּי
יִים קִי תָלָסָא קִי אַפְטָא טָא אוֹנוֹמָטָא טוֹס
אוֹקָא פוֹטַמִינְיָא סִירְנוֹנִי סְטִי תָלָסָא פִיינוֹן קִי
טָא עִרָה טִיס תָלָסָאס פוֹטִי רִין אַבְגַטוֹן
קִי אַפְטָא אִיפְרַסִי סְטִין תָלָסָא פְסַרְיָא יָא
טִין לוֹיִין טוֹס רִין מְבוֹרוֹן נָא זִיסוֹן אִיס טִין
סְטִירְיָא אִיקִי אִינִי אִי זוֹיִי טוֹס

xemple [illegible]

le art def se rapporte à berger masc. sing

le art indéf se rapporte à berceau masc. sing.

L'enfant jouait avec une balle

l' art déf. élidé se rapporte à enfant masc. sing,

une art indéf se rapporte à bal fém sing.

ou les noms au mots

Exemple, Il avait de l'encre jusqu'
au bout des doigs.
au bout est mit pour à le bout de
doigs la mis à les doigs.
Quand les mots du de la, des
gnifiant une partie s'appellent
articles partitifs
Exemple, j'ai mangé du pain de
la viande et des cerises.
C'est-à-dire j'ai mangé un mor
ceau de pain un morceau de
viande et quelques cerises
Analyse l'article. Pour Analyser
l'article il faut dire 1o) s'il est
défini indéfini ou partitif 2o)
mot auquel il se rapporte 3o) s'
est masculin ou feminin 4o
s'il est singulier ou pluriel

x

un

L'article

L'article est un mot qu'on met devant le nom pour faire savoir s'il est masculin ou féminin singulier ou pluriel.
Il y a deux sortes d'articles : l'article défini (le, les) et l'article indéfini (un une des)
Devant les noms qui commencent par une voyelle ou un h muet on met l' pour le ou la : l s'appelle alors article élidé. L'article élidé est un l'article défini le ou la qui a perdu sa voyelle
exemple : l'enfant l'horloge
devant les mots qui commencent par une consonne ou par un h aspiré à le devient au à les devient aux de le devient du de les des. Au aux du des s'appellent articles contractés. L'article contracté est donc contraction de l...

E° figuier

fraisier

~~[illegible]~~ Cognassier

grenadier

mûrier

amandier

sorbier

néflier

poirier

pommier

courge
bette
[illegible]
choufleur
pois
pois chiches
artichaut
poireaux
ail
poivron
concombre
laitue
radis
navet

melon
pastèque
giraumon

les arbres ~~fruitiers~~ fruitiers

à pépins — secs — noyaux

Mandarine (Cit)
orange (Cit)
citron (Cit)
limon doux (Cit)
Cédrat (Cit)
bigarade (Cit)
raisin (vigne)
groseille ( )

Ντομάτες και [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible]

Les légumes et salades

tomates 1	courgettes 16	[illegible]
aubergines 2	bette 14	[illegible]
fève 3	lentille 17	[illegible] 5
haricots 4	choufleur 19	[illegible]
pomme de terre 5	artichauts 20	[illegible]
patates douces 6	persils 21	[illegible]
épinard 7	potiron 22	[illegible]
betterave 8	concombres 23	[illegible]
poireau 9	laitue 24	[illegible]
rave 10	radis 30	[illegible]
gombo 11	navet 31	[illegible]
[illegible] 12	piment	[illegible]
oignon 13	[illegible]	[illegible]
oseille 14		[illegible]
échalotte 15	10	[illegible]

Χωρίς φίλημα καί χαιρετισμό
[illegible] καί φύγης

Ἀνάθεμα τ' ἀξενοιασιά [illegible]
μάννα [illegible]

Ποῦ νά τόν, σάν τόν [illegible]
σοῦ νά τον [illegible]
Νά τόν εἰπῶ σ' τά [illegible]
[illegible] οἱ διαβάτες
Νά τόν ἀφήσω [illegible]
τή [illegible]!
Κι' [illegible] τά [illegible]
[illegible] τα [illegible]
Ἀν [illegible]
μεγάλη!
Ἄν σε [illegible]
[illegible] θά [illegible],
[illegible] στή θάλασσα [illegible]
[illegible] τό [illegible]

[illegible] [illegible]

Όχι στη γειτονιά σου

να 'ν' η συντροφιά [illegible] σου [illegible]

Τρυφερά να 'ναι

στα ίχνη σου [illegible] να [illegible]

[illegible]

Κι αν έρθει μέρα [illegible]

στα γόνατα [illegible]

αφού δεν βοηθεί στα [illegible]

τα [illegible] σου [illegible]

Ποιος θα ρωτήσει τη μορφή

[illegible] θα σαβανώσει,

Στο μνήμα σου ποιος [illegible]

[illegible] να [illegible]

Και ποιος με πόνο θα βγει

στο [illegible] σου

[illegible] Ποιος θα [illegible]

[illegible]

Αχ [illegible] τους [illegible] ν' [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible]

Τραγούδια [illegible] μαύρα

γιατί τώρα ο [illegible] χαρίζει και
έχει μαύρο του θανάτου [illegible] μας
δικό από [illegible] ένα γένα
Του ξένου έχουν μαύρους αφρούς
και καταφρονημένο φύλλο,
και ξένα δεν, αλήθεια [illegible]
[illegible] τα δέντρα.
Και θα γυρίσουνε τα [illegible]
δεν [illegible] μέρα ο ήλιος
δεν [illegible] τα βουνά δεν
δεν [illegible] καμπάνες
και θα [illegible] το [illegible]
το [illegible]
Και γένα αυτούς θα [illegible]
και αυτός θα του [illegible]
Που να [illegible] τα [illegible]
[illegible] γιατί του [illegible]
[illegible] τα βουνά τα [illegible]
τα [illegible] του [illegible]

Η Ξενιτειά (Κώστα Κρυστάλλη)

Αγρια[illegible] σε ξενιτειά με τα φαρ-
μάκια εθρέψη
Θα θάψω έναν άτυχο να βρω σε
[illegible] θάλη
να βρω [illegible]
~~να β~~ [illegible]
να βρω [illegible]
και [illegible]
να [illegible] να [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
και [illegible] τα [illegible]
και τα [illegible] μου

Αν [illegible]
[illegible]
[illegible] χαρά [illegible]
[illegible]

Berceuse

Petit enfant déjà brune
Autour de la maison s'étend
On doit dormir quand vient la lune
Petit enfant

Petit enfant rêve rêve aux pervenches
qu'on trouve le long des torrents
Rêve aux jolis oiseaux des branches
Petit enfant

Petit enfant dors sans alarmes
Et si quelque frayeur te prend
ta mère séchera tes larmes
Petit enfant

Berceuse

Petit enfant déja la brume
Autour de la maison s'étend
Ay dit dormir quant tout s'allume
Petit enfant
Petit enfant rêve aux pervenches
qu'on trouve le long du torrent
[illegible] aux plis [illegible] des branches
Petit enfant
Petit enfant dors sans alarmes
et si quelque frayeur te prend
ta mère sèchera tes larmes
Petit enfant

La bonne aventure

Toutou
Toutou Toutou Mon brave chien
ami modèle gardien fidèle
Toutou Toutou je t'aime bien
sauf ——— fracas
grondant jappant a maint voleur.
qui la nuit rôde
Pour la maraude
Toutou Toutou ta voix fait peur

Trottant sautant jamais fourbu
Dans nos campagnes
Tu m'accompagnes
Toutou Toutou comment fais-tu

Bientôt tu vois je serai grand
après la classe
Viendra la chasse
Toutou sera mon chien courant

23

La cloche

Dun din don dans le grand clocher
La cloche a la voix sonore
quand revient la blonde aurore
Dun din don sonne le lever

Din din don lorsque dans les cieux
Midi brûlant étincelle
à table qui nous appelle
Dun din don c'est l'airain joyeux

Dun din don tout le long du jour
Que l'on rie ou que l'on pleure
La cloche égrènera l'heure
Dun din don elle va toujours.

Din din don la nuit va venir
La cloche a la voix berceuse
Murmure plus paresseuse.
Din din don ami va dormir

[illegible] de [illegible]

24 arène ~~l'action de [illegible]~~ lutte avec des lances [illegible]!

Le cirque = la place ronde où a fait la course des taureaux

qui assaillent = qui se précipitent

toreadors = celui qui combat avec les taureaux

de broderies de fils d'or,

[illegible] et [illegible]

fureurs très en colère

[illegible] éloignés

[illegible]

Dimm din don tout le long du jour
que l'on rie ou que l'on pleure
La cloche égrènera l'heure

Dimm dan don elle va toujours
Dimm din don la nuit va venir
La cloche à la voix berceuse
Murmure plus paresseuse
Dimm din don ami va dormir

La cloche

Dinn din don dans le grand clocher
La cloche a la voix sonore sonore

Quand revient la blonde aurore
Dinn din don sonne le lever

Dindindon lorsque dans les cieux
midi brûlant étincelle
a table qui nous appelle ?
Dinn din don est toujours joyeux

1 μνημοσύνη	12 μηρός	24 μαγείρισσαν
2 ήχος	13 θαμμένοι	25 συνπαραγοντα
3 μαγείρισσα [illegible]	14 μοχλός	26
4 μπόστον	15 αυτοαπορείται	27
5 έθνος	16 μαρτυρία	28
6 μένα	17 ξεμαυλίσουν	29
7 νά το συμπάθησις	18 όνομα	30
8 σοκάκιον	19 προσφέρθηκα	31
9 όλο γύρω	20 μέρος	32
10 να χτυπήσει	21 αύριον	33
11 [illegible]	22 [illegible]	34
	23 [illegible]	

Détruire les nids. — Il ne faut pas détruire les nids des oiseaux parce qu'ils nous font du bien. Il y a des enfants qui s'amusent à détruire les nids des oiseaux. Est-ce qu'ils seraient contents si on détruisait leur maison

Ex. ingrat Il ne faut pas être ingrat envers les autres parce qu'ils ne nous rendraient plus aucun service. Les petits enfants sont souvent ingrats parce qu'ils sont égoïstes

goûtent [illegible] enfant quin[illegible]

44 [illegible]

45

[illegible]

[illegible]

29 30   6 [illegible] 2
3

24 30
8
[illegible]
24 [illegible]

36 30
[illegible]
24
54

36 40
[illegible]
34 80

41 je ne dois pas venir en retard à lécole
42 je ne dois pas venir en retard à lécole
43 je ne dois pas venir en retard à lécole
44 je ne dois pas venir en retard à lécole
45 je ne dois pas venir en retard à lécole
46 je ne dois pas venir en retard à lécole
47 je ne dois pas venir en retard à lécole
48 je ne dois pas venir en retard à lécole
49 je ne dois pas venir en rétard à lécole
50 je ne dois pas venir en retard à lécole

31 je ne dois pas venir en retard à lècole
32 je ne dois pas venir en retard ā lècole
33 je ne dois pas venir en retard ā lècole
pas venir en retard ā lècole
34 je ne dois
35 je ne dois pas venir en retard ā lècole
36 je ne dois pas venir en retardá lècole
37 je ne dois pas venir en retardà lècole
38 je ne dois pas venir en retardà lècole
39 je ne dois pas venir en retardá lècole
dois pas venir en retard ā lècole

... ne ... d... ... ... retard à l'école

16 je ne dois pas venir en retard à l'école

17 je ne dois pas venir en retard à l'école

18 je ne dois pas venir en retard à l'école

19 je ne dois pas venir en retard à l'école

20 je ne dois pas venir en retard à l'école

21 je ne dois pas venir en retard à l'école

22 je ne dois pas venir en retard a lécole

23 je ne dois pas venir en retard à lécole

24 je ne dois pas venir en retard à lécole

25 je ne dois pas venir en retard à lécole

26 je ne dois pas venir en retard à lécole

27 je ne dois pas venir en retard à lécole

28 je ne dois pas venir en retard à lécole

29 je ne dois pas venir en retard à lécole

30 je ne dois pas venir en retard à lécole

20

1 je ne dois pas venir en retard à l'école

2 je ne dois pas venir en retard à l'école

3 je ne dois pas venir en retard à l'école

4 je ne dois pas venir en retard à l'école

retard à l'école

5 je ne dois pas venir en retard à l'école

6 je ne dois pas venir en retard à l'école

7 je ne dois pas venir en retard à l'école

8 je ne dois pas venir en retard à l'école

9 je ne dois pas venir en retard à l'école

10 je ne dois pas venir en retard à l'école

11 je ne dois pas venir en retard à l'école

12 je ne dois pas venir en retard à l'école

13 je ne dois pas venir en retard à l'école

14 je ne dois pas venir en retard à l'école

14 je ne dois pas bavarder en classe
15 je ne dois pas bavargeder en classe
16 je ne dois pas bavarder en classe
17 je ne dois pas bavarder en classe
18 je ne dois pas bavarder en classe
19 je ne dois pas bavarder en classe
20 je ne dois pas bavarder en classe
21 je ne doi pas bavarder en classe
22 je ne dai pas bavarder en classe
23 je ne dois pas bavarder en classe
24 je ne dois pas bavarder en classe
25 je ne dois pas bavarder en classe

30 je ne dois pas venir en retard à l'école

1 Je ne dois pas bavarder en classe
2 Je ne dois pas bavarder en classe
3 Je ne dois pas bavarder en classe
4 Je ne dois pas bavarder en classe
5 Je ne dois pas bavarder en classe
6 Je ne dois pas bavarder en classe
7 Je ne dois pas bavarder en classe
8 Je ne dois pas bavarder en classe
9 Je ne dois pas bavarder en classe
10 Je ne dois pas bavarder en classe
11 Je ne dois pas bavarder en classe
12 Je ne dois pas bavarder
13 Je ne dois pas bavarder en classe
14 Je ne dois pas bavarder en en

14 je dois cirées mes chaussures tous les jours
15 je dois cirées mes chaussures tous les jours
16 je dois cirées mes chaussures tous les jours
17 je dois cirées mes chaussures tous les jours
18 je dois cirées mes chaussures tous les jours
19 je dois cirées mes chaussures tous les jours
je dois cirées mes chaussures tous les jours
20 je dois cirées mes chaussures tous les jours
21 je dois cirées mes chaussures tous les jours
22 je dois cirées mes chaussures tous les jours
23 je dois cirées mes chaussures tous les jours
24 je dois cirées mes chaussures tous les jours
25 je dois cirées mes chaussures tous les jours

30 je dois pas venir en retard à l'école

1 Je dois cires mes chaussures tous les jours.
2 Je dois cires mes chaussures tous les jours Je
3 Je dois cires mes chaussures tous les jours
cires mes chaussures tous
4 Je dois cires mes chaussures tous les jours
5 Je dois cires mes chaussures tous les jours
6 Je dois cires mes chaussures tous les jours
7 Je dois cires mes chaussures tous les jours
8 Je dois cires mes chaussures tous les jours
9 Je dois cires mes chaussures tous les jours
10 Je dois cires mes chaussures tous les jours jours
11 Je dois cires mes chaussures tous les jours
12 Je
13 Je dois cires mes chaussures tous les jours

11 ηγαπων [illegible]
12 σάλπωνες
13 θάνατον
14 [illegible]
15 [illegible]
16 δεν σε να σημειώσουν
17 χορδας χολας
18 εξηραν [illegible]
19 [illegible]
20 [illegible]
21 [illegible]
22 η αγαθη του [illegible]
23 [illegible]

25 γέματα
26 [illegible]
27 [illegible]
28 [illegible]
29 [illegible]

30 [illegible]
31 [illegible]
32 [illegible]
33 [illegible]
34 [illegible]
35 [illegible]
36 [illegible]
37 [illegible]
38 [illegible]
39 [illegible]
40 [illegible]
41 [illegible]

[illegible]

1 Εισαγωγή	57	5	9	75
2 [illegible]			4	53
3 [illegible]				10
[illegible]			15	
5 [illegible]				
6 [illegible]				
7 [illegible]				
8 [illegible]				
9 [illegible]				
10 [illegible]				
11				
12				
13				
14				
15				

η ημέρα και η νύχτα το όλον
κατ' [illegible] είναι αυτή η [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]
κίνηση [illegible] [illegible]
αυτό τον άξονα της
Ο άξονας έχει [illegible] [illegible]
[illegible] και τρυπάει [illegible]
της σε δυο σημεία που λέγονται
Βόρειος Πόλος και Νότιος Πόλος

Ζώνες της γης

Οι γεωγράφοι φανταστήκαν
διαφόρους κύκλους που κόβουν
τη γη άλλοι κάθετα γύρω [illegible]
[illegible] άλλοι δε [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]

Cocorico

Cocorico ! cocorico,
Voici le jour nous dit le
de son éclatant cocori co
Dormeur rends-toi bien vite
à tes travaux
cocorico coco co ricoco

Cocorico

cocorico ! cocorico
Voici le jour nous dit le coq
de son éclatant cocori corico
Dormeurs rends-toi bien vite à tes
travaux
cocori coco cococo ricoco

---

34 Κινήσεις τῆς γῆς

Ἐκ τοῦ φαίνεται [illegible] ὁ ἥλιος [illegible]
γύρω [illegible] τὴ γῆ [illegible]

Mon âne et malade

Mon âne, mon âne
a grand mal à la tête
Madame lui fit faire
Un bonnet pour sa têtelilas
Et de souliers lilas
las las
Et de souliers lilas
a grand à son nez
un joli cache-nez
a grand mal à ses yeux
une paire de lunettes bleues
a grand mal à son dos
un joli vraco
a grand mal à ses pieds
deux paires de souliers

a grand mal à son cœur
un petit verre de liqueur

a midi il est donné
un verre de chocolat

~~cocorico~~

cocorico

Cocorico cocorico
Voici le jour nous dit le coq
Ce sont les enfants cocori cocori[illegible]
Paresseux rends-toi bien vite
à tes travaux

...respiration de poumons et de
par de les pipes os poumons
Les poumons poumon plumique
trois regnes groupe parties regne animal regne
vegetal regne mineral hirondelle...
gueule bouche grenade coudo

Bon envers les animaux Il
faut êtra bon envers les
animaux parce qui ils
sentent le mal et le
bean comme nous

Nous devons être bons envers
les animaux parce qu'ils
nous rendent des services.
Les enfants sont sans pitié
Les enfants sont sans pitié
parce qu'ils sont jeunes et
qu'ils ne savents pas le mal
qu'ils font.

Il n'est pas vrai de dire que
les enfants sont toujours sans
pitié l'enfant qui donait [illegible]
est-il sans pitié ? et celui
qui partage sa tartine
~~[illegible]~~ avec son pauvre

Esther Mattas 50 grec
Stamoulacky rue 50 grec
Rebecca Moïse 50 grec
Esther Attas 50 grec

Rebecca Moise 3 fois
Rebecca Levy 1 fois
Eftihia Nigrine 2 fois
Esther Attas 5 fois.
Hanoula Nigrine 3 fois
Eftihia Matsa 3 fois
Anna Isaac 2 fois
Rachel Levy 3 fois.

ὥσαν εἶναι τα [illegible] 19.
4. ἐπὶ χρόνια καὶ τα ὄρφανα
τα ὅσοι ἔμειναν εἶναι ὅσοι εἶναι ἐργάτες
νὰ ἔχουν ἀνάγκην νὰ τα παραδώσωμεν [illegible]
μαν [illegible] ἀπὸ καθε ἄλλο.